

世界史を説く未知の正量部聖典からの引用文テキスト（1）：『有為無為決択』第8章における引用文の蔵文テキストの校訂・和訳

岡野， 潔
九州大学大学院人文科学研究院

<https://doi.org/10.15017/1650971>

出版情報：哲學年報. 75, pp.15-53, 2016-03-18. 九州大学大学院人文科学研究院
バージョン：
権利関係：

世界史を説く未知の正量部聖典からの 引用文テキスト (1)

—『有為無為決択』第8章における引用文の
蔵文テキストの校訂・和訳—

岡 野 潔

12世紀インドの仏教詩人 Sarvarakṣita のカーヴィア、梵文『大いなる帰滅の物語』(Mahāsaṃvartanīkathā, 略号 MSK) の読者にとって、その第2章～第6章の宇宙論的世界史(このサハー世界の1大劫の歴史)の物語を読む時に、詩節毎に絶えず参照して欠かすことが出来ないテキストが、12世紀の Daśabalaśrīmitra 作『有為無為決択』Samskr̥tāsamskr̥taviniścaya の第8章に引用される、正量部所属の名称不明の聖典文献からの引用文である。私たちに極めて長い1引用文として知りうるのみである、その正体不明の文献を私は説明の便宜のため、『文献X』と名づけた。『有為無為決択』の梵文は全く現存せず、西藏大蔵経のその蔵訳 'Dus byas dang 'dus ma byas rnam par nges pa (東北 No. 3897) でのみ知ることが出来る。その蔵文の『文献X』の校訂テキストを、私の新たな和訳を付して、『哲学年報』誌上に今回から2回に分けて発表する。本論文はその前半部となる。

梵文 MSK はテキストが6章(kāṇḍa)に分けられ、各章は四つの節(viśrāma)を有する構造になっており、説かれる歴史的出来事の一つ一つが詩節によって自然に分割されているため、「世界史」の全体の流れをつかみやすい。他方、『文献X』の長いテキストは数箇所の詩節があるだけで、基本的に散文で説かれ、文が並んでいるだけで、章や節の切れ目がない。そのため、そのテキストは便宜的に多数の小さな節に分けたほうが、学問的に扱いやすくなる。校訂したテキストを小さな節に分ければ、学者が『文献X』を扱う際に、該当する文や語句の場所を容易に指示出来るようになる。そこで私は『文献X』のテキストを多数のセクション (§) つまり節に分けて、

それぞれに番号を付した（以下の、§ 番号）。私がテキストを細かに節に区切ってゆく際に、どこでどのような長さで節を切るかを判断した根拠となったものは、MSK の詩節である。MSK は全篇が韻文で出来ているので、MSK の第 2 章以降の各詩節と『文献 X』の対応関係が明確になるように心がけながら、私は『文献 X』を出来るだけ小さな節に切り分けた。それぞれの節には MSK の相当する詩節の番号を示した。以下の私の『文献 X』校訂テキストで、例えば §2 の箇所（≈ MSK 2.1.1）と記す場合は、その §2 の節に対して MSK の第 2 章第 1 節第 1 詩節が内容的に対応していることを示す。MSK と『文献 X』はあくまで別の独立した作品であるが、両者は極めて緊密な関係にあるため、このように詩節ごとに対応を示すことが全体的に可能である（もちろん対応がない箇所もある）。MSK の作者 Sarvarakṣita は、MSK を創造する時に現存の『文献 X』の蔵訳される前のテキストに極めて近い姿をもつ梵文テキストを、自分の部派たる正量部の伝承に基づく資料として利用したと思われるが、Sarvarakṣita がどのようにその資料テキストを細かく分割して、詩節というかたちに内容をまとめていったのか、詩人のその具体的な創造のプロセスが、両者の対応関係を十分に把握することで明白となる。

更に一つの工夫として、以下に示す私の『文献 X』に付けた和訳においては、（cf. MSK, 梵文 ...）というかたちで、訳文に付けた丸括弧に、その蔵文にほぼ対応する MSK の詩節の文や句の原文表現を参考のために積極的に挙げることにした。それは蔵文の背後でかつて存在した、失われた梵文の推測に役立つであろう。例えば §101 のように、MSK の文が『文献 X』の原文の梵語を全く彷彿とさせる箇所がある。また MSK のほかに、パーリ文の Lokapaññatti (略号 LP) を、同じ犢子正量部系の伝承を伝えるインド語の文献として、参照している箇所もある。

蔵文の校訂においては、西藏大蔵経丹殊爾の 5 本の版を用いた。5 本の版は二つの系統の枝に分かれるので、異読の提示においては、北京版に代表される系統の 3 本（北京 P、ナルタン N、ガンデン G）をまとめて β の記号で、またデルゲ版に代表される系統の 2 本（デルゲ D、チョーネ C）をまとめて δ の記号で、示した。それらの異読の記号の下に下線が引いてある場合があるが（例えば $\underline{\beta}$ ）、それはその異読が「誤りとはいえない異読」であること

を示す。つまり本文に採用した読みと代替可能な異読である（その場合、本文の読みとほぼ同じ価値をもつ異読もあるし、本文の読みよりやや劣った異読もあるが、一応誤りとはいえない異読であれば、記号に下線を付ける）。その他の、使用した略号等の情報については、紙幅の都合上、次回の論文に記したい。

校訂 蔵文テキスト

§1 [C 126a1][D 126a7][G 31a6][N 28a][P 26a3]

/ 'phags pa mang pos bkur ba'i sde pa'i lung las kyang 'di ltar rnam par bzhag¹⁾ ste /
'di lta ste /

¹⁾ bzhag] β: gzhag δ.

[訳] また聖正量部 (*āryasāṃmitīya) の聖典 (*āgama) によっても¹⁾、また次のように [教えが²⁾ 確立されている (*vyavasthāpyate)。すなわち (*tadyathā) —

§2 / 'jig rten [G 31b] chags bzhin pa na dang po nyid du tshangs pa'i gzhäl yas ni 'od gsal nas <*'og tu>¹⁾ byung ba'o / (≈ MSK 2.1.1)

¹⁾ 'og tu] 'og tu *add. e.c.:* 'og tu *om. β δ.*

[訳] 世界が形成される時に (*vivartamāne)、初めに (*ādau) 梵天の宮殿 (*vimāna) が極光浄 [天] (*ābhāsvara) より<下方に>出現した (*udiyāya)²⁾。

§3 / de'i rjes su 'od [D 126b] gsal [N 28b] gyi lha'i ris nas lha'i bu gzhän dag 'phos nas rang gi las las skyes *pa<'i> sku lus dkar ba tshangs pa zhes pa tshangs pa'i gzhäl yas de nyid du skyes so / (≈ MSK 2.1.2)

¹⁾ pa'i] e.c.: pa β δ.

[訳] その後、極光浄天から (cf. MSK, sadābhāsvaradevālayāt)、或る一人の神の子が死没して (cf. MSK, cyuto 'pi [...] sattvo 'nyatarah)、自らの業から生じた白浄の肉体 [をもつ] (cf. MSK, karmoditaśubhradehabhāk) 梵天として、まさしくその梵天宮 (*brahmavimāna) に誕生した。

§4 / de'i tshe de bar gyi bskal pa bcur bsam gtan la snyoms par zhugs par gyur to /

(≈ MSK 2.1.3)

[訳] その時、彼は 10 中間劫 (*antarakalpa) の間、禪定に入った。

§5 / de nas bskal pa nyi shu'i mtha' ru tshangs pa de gcig gcig pu¹⁾ skye bar gyur pas / kye ma 'di nyid du sems can gzhan dag kyang skye bar 'gyur ro zhes bsams pa dang / des bsams pa nyid kyis de ma thag tu rang rang gi las kyis de dag tu tshangs pa'i 'khor gyi lha rab tu mang ba kun tu²⁾ byung ngo / (≈ MSK 2.1.4)

¹⁾ gcig gcig pu] β: gcig pu 𑄣. ²⁾ tu] β: du 𑄣.

[訳] その後、20 劫 (注意: 「10 劫」の誤り)³⁾ の終わりに (cf. LP, dasame antarakappe nikkhante, p. 199)、かの梵天は独りで生まれていた故に、「ああここに他の有情も生まれていたらいいのになあ」(cf. LP, aho vata idha aññe pi sattā upapajjeyyun, p. 199) と考えたが、そう考えるや否や、各自の業によって、その [世界] に、とても多くの『梵天の近侍である神々』(*brahmapāriṣadyāḥ) が出現した。

§6 / de yang tshangs pa rang gis bsams ma thag nyid du byung ba¹⁾ de rnams mthong nas / bdag ni 'di rnams kyis²⁾ skyed byed do³⁾ zhes log pa'i nga rgyal skyes par gyur to / (≈ MSK 2.1.5)

¹⁾ / add. β. ²⁾ kyis] δ: kyis β. ³⁾ do] β: do om. δ.

[訳] すると、梵天は自分が思考するや否や出現した彼らを見て (cf. MSK, nirīkṣya tām ātmadhiyā sahoditān), 「私がこれらの者たちの創造をしたのだ (*nir-mā or *vi-dhā)」と、誤った高慢が<彼に>生じた。

§7 / dang por skyes pa rdzu 'phrul chen po dang ldan pa'i tshangs pa de dag tshangs 'khor gyi lha rnams kyis mthong nas kyang 'dis bdag skyed pas bdag gi byed pa po zhes khas [P 26b] blangs so / (≈ MSK 2.1.6)

[訳] 初めに生まれ、大神力をもつその梵天を見て (cf. MSK, udīkṣya [...] tam puroditam maharddhikam)、また『梵天の近侍である神々』(*brahmapāriṣadyāḥ) も、「この方は私 [たち] を生じさせたから私 [たち] の創造者 (*kartṛ) である」と認めた (cf. MSK, kartṛtayānumenire)。

§8 / tshangs 'khor gyi lha de yang bskal pa gcig tu gnas so¹⁾ / (≈ MSK 2.1.7)

¹⁾ so] mo N.

[訳] その『梵天の近侍である神々』は、1劫の間 [形成が] 持続した。

§9 / de'i 'og tu bskal pa gcig gis tshangs ris kyi lha rnams byung ngo / (≈ MSK 2.1.8)

[訳] その後に (その下方に)、1劫かかってブラフマ・カーイカの神々 (*brahmakāyikāḥ) が^s生じた。

§10 / de nas bskal pa gcig gis tshangs pa mdun na 'don gyi lha 'o / (≈ MSK 2.1.9)

[訳] その後、1劫かかってブラフマ・プローヒタの神々 (*brahmapurohitāḥ) が^s<生じた>。

§11 / de nas bskal pa gcig gis 'dod pa'i gnas¹⁾ sa'i²⁾ rtse mo gzhan 'phrul dbang byed kyi lha'o / (≈ MSK 2.1.10)

¹⁾ gnas] δ: gdan β. ²⁾ sa'i] δ: sa yi β.

[訳] その後、1劫かかって欲望の住処 (欲界) の頂をなす、他化自在天 (*paranirmitavaśavartināḥ) が^s<生じた>。

§12 / de nas bskal pa gcig gis 'phrul dga'i lha'o / (≈ MSK 2.1.11)

[訳] その後、1劫かかって化楽天 (*nirmāṇaratayah) が^s<生じた>。

§13 / de nas bskal pa gcig gis dga' ldan gyi lha'o / (≈ MSK 2.1.12)

[訳] その後、1劫かかって兜率天 (*tuṣitāḥ) が^s<生じた>。

§14 / de nas bskal pa gcig gis 'thab bral gyi [G 32a] lha'o / (≈ MSK 2.1.13)

[訳] その後、1劫かかって夜摩天 (*yāmāḥ) が^s<生じた>。

§15 / 'di rnams thams cad ni rang rang gi las kyiis gzhal yas khang dang bcas nas grub pa'o /

[訳] これら全て [の天界] は各自の業によって、宮殿 (*vimāna) を具えた様

態で、成立した。

§16 / de'i phyi nas 'thab bral gyi lha rnam skyis skye ba sngon dang sngon du byung ba'i mtha' rnam yang dag par dran nas / sngon dang sngon du nyams su myong bar gyur¹⁾ pa'i ri rab la sogs pa rnam mthong bar 'dod pas / rang gi gzhal yas nas 'og²⁾ tu 'ongs te / (≈ MSK 2.2.1)

¹⁾ gyur] 'gyur G. ²⁾ 'og] 'od P.

[訳] その後、夜摩天 (*yāmāh) は、はるか昔の前生における出来事 (*vṛttānta) を想起して (*saṃ-smṛ) 、遙かな昔に経験した (*anubhūta) スメールなどを見んとする欲求により (cf. MSK, mervādināṃ didṛkṣayā)、自らの宮殿から下方へ (*adhah) 来て、

§17 nam mkha'i phyogs 'di na ni¹⁾ ri rab yod par gyur la / ri rab kyi steng 'di na ni brgya byin lha rnam kyi dbang po'i grong khyer²⁾ byung bar gyur to // 'di ru gnya' shing 'dzin la [C 126b] sogs pa'i ri bo rgyud bdun byung bar gyur to / 'di ru rgya mtsho byung ba'o / 'di ru ni 'dzam bu'i³⁾ gling gnas pa yin zhes pa rnam dran pa sngon du 'gro bas 'di nas de nas 'chags pa nas lus las rlung byung [D 127a] nas steng 'og dang 'khor bar rab tu *brkyangs te⁴⁾ shin tu che ba 'phel bar nye bar⁵⁾ song bar gyur to / (≈ MSK 2.2.2-3)

¹⁾ na ni] ni na G. ²⁾ khyer] khyed N. ³⁾ bu'i] δ: bu β. ⁴⁾ brkyangs te] e.c. (or brgyangs te e.c.): brkyang ste DGN: brgyang ste CP. ⁵⁾ nye bar] β: nye bar om. δ.

[訳] 『虚空のこの場所に、スメールはあった』(cf. MSK, sumerur āsīd iha) 『スメールのこの頂に、神々の王シャクラの都があった』『ここに、持雙山 (*yugaṃdhara) を始めとする七つの山脈があった』『ここに、海があった』(cf. MSK, iha sāgaro 'bhavat) 『ここに閻浮堤 (*jambudvīpa) が存在していた』と、記憶を伴いながら (*smṛtipūrvam)、あちらこちらに (*itas tataḥ) 逍遥することにより、身体から (*śarīratas) 風が (*anilah) 生じて、[風は] 上へ、下へ、周りへ (cf. MSK, upary adhastāt paritāś ca) 拡がって、最高に増大するに至った (cf. MSK, vivṛddhiṃ parāṃ samāyayau)。

§18 / de'i tshe steng nas sems can rnam kyī thun mong gi las las skyes pa'i sprin mi zad pa'i sgra sgrogs pa glog¹⁾ gi phreng ba dang ldan pa las shin tu ches mang ba'i chu 'bab par gyur to²⁾ / (≈ MSK 2.2.4)

¹⁾ glog] klog NP. ²⁾ to] ro NG.

[訳] その時、[風輪の] 上で (*upari)、有情の共業 (*sādhāraṇakarman) から生じた、尽きざる [雷] 音を響かせ稲光の連なりをもつ雲より (cf. MSK, ghanair [...] dhīranisvanais taḍillatāvibhramacārubbhūṣaṇaiḥ)、甚だしく大量の水が落下した (cf. MSK, vyamucyatāmbho 'bhyadhikaṃ samantatah)。

§19 / de'i tshe rlung *des¹⁾ zab pa gting dpag dka' ba²⁾ *nyid³⁾ kyang chu'i phung po'i 'og dang steng dang khor yug tu bskor te gzhi rten byas so / (≈ MSK 2.2.5)

¹⁾ des] e.c.: de β δ. ²⁾ gting dpag dka' ba] gting (*illegible!*) ba N.

³⁾ nyid] e.c.: des β δ.

[訳] その時その風は、[溜まった水が] 底知れないほど深くても (cf. MSK, agādhagambhīram api)、水の集積 (*apskandha) を、上と下と周りから包み込んで支えた (cf. MSK, vidhārayām āsa payo 'bhiveṣṭya tat)。

§20 / de nas rim gyis 'byung ba chen po'i snying por gyur pa la chu'i steng du [P 27a] 'dam gyi yol ba byung bar gyur to¹⁾ // 'o²⁾ ma bskol ba'i³⁾ spris ma bzhin no / (≈ MSK 2.2.7)

¹⁾ bar gyur to] ba 'gyur to N. ²⁾ 'o] 'og C. ³⁾ bskol ba'i] δ: skol ba'i GP: skol N.

[訳] その後、次第に元素が堅実になってきた時 (cf. MSK, krameṇa bhūteṣu gateṣu sārātām)、水の上に泥の膜が生じた (cf. MSK, upary apāṃ paṅkavitānikābhavat)。煮られた乳の乳脂 (*pakovakṣīraśara) のごとく。

§21 / de'i 'og tu rlung des khu ba'i rang bzhin 'dam gyis g.yogs par gyur pa'i 'dag pa las / ri rab dang ri bo rgyud bdun¹⁾ dang [G 32b] khor yug dang rol mtsho bdun dang sa dang rgya mtsho la sogs pa'i rang bzhin snod kyī 'jig rten bzos par gyur to / (≈ MSK 2.2.8-11)

¹⁾ bdun] δ: bdun *om. β.*

[訳] それに続いて、その風は、液体状の泥によって (*dravayā mṛdā) 覆われたぬかるみから、スメールと七つの山脈と輪囷山 (*cakravāla) と七つの溝海 (*śītā) と陸地と [外] 海などから成る、器世間 (*bhājanaloka) を造った。

§22 / de nas phyogs bzhir yongs su brtags pa nyid *de /¹⁾ de la lho phyogs su 'dzam bu²⁾ gling dang / nub phyogs su ba glang³⁾ spyod kyi gling dang / byang phyogs su byang gi sgra mi snyan dang / [N 29b] shar phyogs su shar gyi lus 'phags so / (≈ MSK 2.2.12)

¹⁾ de /] e.c.: do // β δ. ²⁾ 'dzam bu] 'dza mbu P. ³⁾ glang] β: lang ǫ.

[訳] その後、四つの方角において形成 (*parikalpanā) があり、其処で南方に閻浮堤 (*jambudvīpa)、西方に西貨洲 (*aparagodānīya)、北方に北俱盧洲 (*uttarakuru)、東方に東勝身洲 (*pūrvavideha) が [出来た]。

§23 / de nas rim gyis las las skyes pa'i rlung gis sra ba nyid du byas te / ri rab la soga pa ri bo dgu rnams rin po che sna tshogs kyi rang bzhin du skyes so // sa gzhi ni 'dag pa'i rang bzhin kho na'o / (≈ MSK 2.2.13)

[訳] その後次第に (*kramāt)、業から生じた風によって堅い性質 (*karkaratā) にされて、スメールを始めとする九つの山が様々な宝石から成るものとして出来た (cf. MSK, mahāratnamayatvam āgaman)。大地は泥だけから出来ている (cf. MSK, pṛthivīmṛdātmatām)。

§24 / de'i rjes su mtho ba dang dma' bar gyur te / snod ma lus pa rnams kyi bar bar du stong par gyur pas so // yang thun mong gi las las skyes pa'i sprin las byung ba'i chu bo'i¹⁾ rgyun gyis yongs su gang bar gyur to²⁾ / (≈ MSK 2.2.14)

¹⁾ bo'i] bo yi G. ²⁾ to] ro GN.

[訳] その後、[それは] 高く低い [でこぼこの状態] になった (cf. MSK, uccāvācīkṛtam idam)。あらゆる器の中があちこち、空になったからである。そして共業 (*sādhāraṇakarman) により発生した雲から生じた雨の流れの連続によって、[その窪みは] 完全に満たされた (*paripūrṇa)。

§25 / de nas ri rab kyi steng gru bzhi ru mthon du langs pa'i *rtsegs¹⁾ bzhi yang dag par byung ngo²⁾ / (≈ MSK 2.3.2)

¹⁾ rtsegs] e.c.: cog β δ. ²⁾ byung ngo] β: grub bo δ.

[訳] その後、スメールの頂の四隅に、高く突起した四つの峰が^s (*kūṭās catvārah) 生じた。

§26 / de'i rjes su rgyal po chen po *bzhi¹⁾ lha rnams ri rab kyi steng thob par mi 'gyur ba bsod nams chung ba rnams 'byung bar 'gyur ba dag gnas pa'i phyrir ²⁾ ri rab kyi logs la bskor ba'i rnam pas 'khor mo bzhi'o // ming gzhan bang rim zhes brjod do / (≈ MSK 2.3.4)

¹⁾ bzhi] e.c.: pa'i β δ. ²⁾ /] // C.

[訳] その後、スメールの頂に到達できない、功德が劣っている [神々として] 出現したる (cf. MSK, anagrakarmodayināṃ divaukasām anāptamūrdhnām) 四大王天が^s (*cāturmahārājikāh) 住むために、スメールの側面を取り囲む形で、四 [層] の『圍繞するもの』(*pariṣaṅdā) [が生じた]。別名を『層級』という。

§27 / de'i rjes su thun mong ba'i las las ri rab kyi steng du dbang po dang bcas pa'i lha rnams yang dag par byung ngo / (≈ MSK 2.3.6)

[訳] その後、共業 (*sādhāraṇakarman) により、スメールの頂上にインドラをとまなう神々が^s (cf. MSK, sendrās tridaśāh) 生じた。

§28 / de'i rjes su ri rab kyi steng du brgya byin lha'i dbang po'i gnas grong khyer lta¹⁾ na sdug ces pa byung ngo // chos bzang lha'i 'dun²⁾ [C 127a] sa la sogs pa rnam pa sna tshogs pa mtha' med pa byung bar [P 27b] gyur to / (≈ MSK 2.3.7-12)

¹⁾ lta] β: blta δ. ²⁾ 'dun] δ: mdun β.

[訳] その後、スメールの頂上に、神々の王シヤクラの住処たる善見 (*sudarśana) という都城が現われた。善法堂 (*sudharmā) [という] 神の集会場 (*devasabhā) を始めとする、様々な無数のものが現われた。

§29 / gnya' shing [G 33a] 'dzin la sogs pa'i ri rnams [D 127b] la yang rgyal chen pa'i lha rnams gnas pa dang / yul 'khor skyong la sogs pa rgal po bzhis nang du brgyan pa'i 'khor mo bzhi kun du byung ngo / (≈ MSK 2.3.13)

[訳] 持雙山 (*yugamdhara) などの山々においても大王天の神々か^s (*mahārājikā devāh) 住んで、持国天など (*dhrtarāṣṭrādi) の4王によって内部が飾られた (cf. MSK, caturmahārājavibhūṣitodarāh) 四つの『圍繞するもの』(*pariṣaṇḍā) か^s 生じた⁴。

§30 / 'di dag thams cad bskal pa gcig gis te bco brgyad kyis¹⁾ chags so / (≈ MSK 2.3.21)

¹⁾ kyis] δ: kyi β.

[訳] これらすべては1劫かかって、つまり [第] 18劫により、生じた。

§31 / de'i rjes su rang rang gi las las¹⁾ yang dag par byung ba nam mkha' la spyod pa²⁾ bud med³⁾ skyes pa⁴⁾ ma ning gi rnam par dbye ba spangs pa rang 'od dang ldan pa'i mi rnams skyes so / (≈ MSK 2.4.1)

¹⁾ las] δ: la β. ²⁾ / add. β. ³⁾ med] δ: med pa β. ⁴⁾ / add. β δ.

[訳] その後、各自の業によって生じた、虚空を浮動する (*antarīkṣacara)、女・男・不男不女の区別か^sない (cf. MSK, strīpunnapuṃsakavibhāgavivarjītāṅgāh)、自ら発光を有する (*svayamprabha) 人間たちが^s生まれた。

§32 / de nas dus ring ba na rang 'od can gang yang rung bas¹⁾ sa gzhi zhag²⁾ gi rang bzhin khyad par can yid du 'ong ba'i [N 30a] dri dang ldan pa mthong ste³⁾ chags par gyur pas⁴⁾ sa zhag de rnams la mngon par 'tshal lo // de dang 'dra bar rang 'od can gzhan gyis kyang mngon par 'tshal lo / (≈ MSK 2.4.2)

¹⁾ / add. β. ²⁾ zhag] zhig N. ³⁾ / add. C. ⁴⁾ / add. β.

[訳] それから久しい時が経った時、自ら発光する (*svayamprabha) 或る一人の [有情] は、『ラサーより成る地』 (cf. MSK, pṛthivīm lasātmām) か^sすぐれて、快い芳香を有するのを見て (cf. MSK, saurabhyasundaratarāṃ vibhāvya)、[それに] 貪著して、その『地ラサー』を食べた (cf. MSK, lobhānvito 'bhyavajahāra)。

同様に、自ら発光する他の者たちも、食べた。

§33 / de nas kha zas kyi sbyor ba de dang 'dra bar lus kyi 'od zad par gyur cing lus
lci ba nyid du gyur to¹⁾ // sa la spyod par²⁾ yang gyur to³⁾ / (≈ MSK 2.4.3)

¹⁾ to] ro GN. ²⁾ par] β: pa δ. ³⁾ to] ro GN.

[訳] その後、その食物との結合 (*āhārayoga) に応じて、身体の光が消失し、身体が重たさを得た (cf. MSK, dīptikṣayaṃ gurukatāṃ ca tanor avāpuḥ)。
[彼らは] 地を動く者 (*bhūmicarāḥ) となった。

§34 / de'i tshe mun pa chen por gyur pa la / sems can rnam kyi thun mong gi las
kyis dus gcig tu shar gyi lus 'phags su rgyu skar skag dang ldan par nyi ma dang / ba
lang¹⁾ spyod du rgyu skar gro bzhin dang ldan par zla ba yang dag par byung ngo /
(≈ MSK 2.4.4)

¹⁾ lang] glang GP.

[訳] その時、[世界が] 大いなる闇になると、有情の共業 (*sādhāraṇakarman) によって同時に、東勝身 (*pūrvavideha) にアシュレーシャー (*aśleṣā) の星宿を伴って太陽が、牛貨 (*godānīya) にシュラヴァナー (*śravaṇā) の星宿を伴って月が、出現した。

§35 / 'di tsam *gyi<s>¹⁾ bskal pa gnyis rdzogs te bskal pa nyi shus 'chags pa'i gnas
skabs rdzogs so // (≈ MSK 2.4.5)

¹⁾ gyis] e.c.: gyi β δ.

[訳] ここまでをもって (*iyatā, *ettāvātā)、2劫 (第19～20劫) が終わり、成劫期 (cf. MSK, vivartamānāvasthā) が20劫をもって終了した (cf. MSK, vimśatir eva gatā nanu kalpāḥ)。

§36 // 'di nas bzung ste chags pa'i gnas skabs brjod par bya ste /
/ de bzhin du sa la spyod pa rnam la nyi ma dang zla bas snang bar byed do /
/ sa'i bcud zhag sbrang rtsi lta bu mang du zos pas kha dog ngan par gyur to²⁾ /
/ nyung ngu zos pas kha dog bzang [G 33b] du gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.1.1)

1) / om. δP. 2) gyur to] δ: 'gyur ro β. 3) = 2).

[訳] これ以降、住劫期 (cf. MSK, vivṛttāvasthā) が語られる。このように地上を動く者たちを太陽と月が照らした (cf. MSK, iti ravicandrakṛtābhā bhūmicarāḥ)。蜂蜜の如き [味の] 『ラサー』を多く食べた者は (cf. MSK, kṣaudrasamarasalāyā atibhoginaḥ) 容色 (肌色) が悪くなった (cf. MSK, vivarnā babhūvuh)。少し食べた者は、容色が美しくなった (*ruciravarnāḥ)。

§37 / de la kha dog bzang ba'i mis kha dog ngan pa'i mi rnams la brnyas pa byas so / (≈ MSK 3.1.2)

[訳] その時、美しい容色の人は悪い容色の人を軽蔑した (cf. MSK, apamene śubhavarṇo vivarṇam)。

§38 / de'i tshe yang zhag nub par gyur cing / sa'i zhag khur ba lta bu byung ngo // [P 28a] sa'i zhag khur ba za¹⁾ yang gang mang du za ba de dman par gyur la / nyung ngu za ba mchog tu gyur to²⁾ / de kho na bzhin du yid dga' bar gyur pas / nga rgyal 'phel zhing gya nom par gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.1.3)

1) za] δ: zla ba β. 2) gyur to] δ: 'gyur ro β. 3) = 2).

[訳] その時、『ラサー』が消失して、練り粉菓子のような『地パルパタカ』 (*bhūmiparṭakāḥ) が出現した。『地パルパタカ』の食も、多く食べたところの者たちは [容色の] 劣った者となったが、少し食べた者たちは [容色の] 勝れた者となった。[先と] 全く同様に、喜悦した者 (*āttamanas) たちは高慢を増大させて (*vardhitamāna)、[幸せ] この上ない者 (*praṇīta) になった (cf. MSK, vardhitamānapraṇayās te 'pi)。

§39 / nga rgyal stobs ldan du gyur pas sa zhag khur ba yang log par gyur to / (≈ MSK 3.1.4)

[訳] 高慢が強くなったので (cf. MSK, prabalībhavati ca māne)、『地パルパタカ』も消えてしまった (cf. MSK, pravineśur amī tu bhūmiparṭakāḥ)。

§40 / de'i rjes su sa gzhi las sbrang rtsi lta¹⁾ bu'i tshal²⁾ byung ngo // de yang skye

bos zos pas nga rgyal 'phel bar gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.1.5)

¹⁾ lta] lnga G. ²⁾ tshal] δ: mtshal β. ³⁾ gyur to] δ: gyuro ro P: 'gyuro ro G: 'gyuro N.

[訳] その後、大地からまるで蜂蜜 (*madhu) のような『ヴァターラター』 (*vatālatā) が出現した。それをまた人々が食べて、[人々は] 高慢を増大させた (cf. MSK, vivardhayām āsur atimānam)。

§41 / de nas sa zhag tshal¹⁾ yang log par gyur to / (≈ MSK 3.1.6)

¹⁾ tshal] δ: 'tshal N: mtshal GP.

[訳] その後、『ヴァターラター』も消えてしまった。

§42 / de rjes su sbun [C 127b] ma med pa ma chag¹⁾ [N 30b] pa dri bzang ba shin tu 'jam [D 128a] pa ches myang bde ba sbrang rtsi lta bu dkar²⁾ ba ma rmos pa'i 'bras³⁾ sā lu⁴⁾ rnams sa las skyes so / (≈ MSK 3.1.7)

¹⁾ chag] β: chags δ. ²⁾ dkar] δ: kar β. ³⁾ 'bras] bras bu GP. ⁴⁾ sā lu] δ: sa lu β.

[訳] その後、殻のない (*vituṣa)、胚芽無き (*akana?)、よい香りの、とても柔らかな、まるで蜂蜜のように味 (*āsvāda) がよい、白い (*dhavala)、耕されない (*akṛṣṭa) [のに、実る] 稲が (*śāli)、大地から生じた。

§43 / sā lu¹⁾ de la²⁾ zos pas skyes pa dang bud med tha dad du byed pa'i rtags kyi gzhi byung bar gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.1.8)

¹⁾ sā lu] δ: sa lu β. ²⁾ la] β: las δ. ³⁾ gyur to] δ: gyuro GN: 'gyuro ro P.

[訳] [彼らは] その稲を食べたため、[身体に] 男と女を区別する根本的特徴が生じた (cf. MSK, strīpuruṣavibhāgalingam udiyāya)。

§44 / de'i tshe bud med kyi rtags byung ba mthong bas skye bo gzhan rnams smod¹⁾ par gyur to²⁾ / (≈ MSK 3.1.9)

¹⁾ smod] δ: rmod β. ²⁾ gyur to] δ: 'gyuro ro β.

[訳] その時、[或る人々に] 女の特徴 (*strīvyāñjana) が現れたのを見て、他の人々は [彼らを] 誇った (*nind)。

§45 / de'i tsho ngo tsha dang bcas pa'i skyes pa dang bud med rnam rtags¹⁾ sgrub pa'i phyir yid bzhin gyi na bza' rnam byung ngo / (≈ MSK 3.1.10)

¹⁾ rtags] δ: rtag β.

[訳] その時、羞恥する (*salajja) 男と女たちが [性的] 特徴 (*vyañjana) を覆うために (*vrtaye)、『如意衣樹』 (*kalpaduṣyāni) が出現した。

§46 / de nas skyes pa bud med rnam phan tshun rnam mthong bas gnyis sprod¹⁾ kyi chags pa skyes so / (≈ MSK 3.1.11)

¹⁾ sprod] spro GP.

[訳] その後、女たち男たちが互いに眺め合うことによって (cf. MSK, strīpuruṣāṇām tu mithonidhyānāt)、交接への欲望が生じた (cf. MSK, dvandvarāga udiyāya)。

§47 / gzhan de rnam la shin tu chags pas 'khrig pa bsten par¹⁾ byas so / (≈ MSK 3.1.12)

¹⁾ bsten par] δ: sten pa β.

[訳] 彼らの或る者たちは激しい欲望によって (cf. MSK, atirāgavaśād eke)、交合の実行をなした (cf. MSK, maithunasevām pravartayām āsuḥ)。

§48 / 'khrig pa bsten pa'i mi de dag la gzhan rnam <*kyis> shin tu ches smod par byed do / (≈ MSK 3.1.13)

¹⁾ kyis] kyis *add. e.c.:* kyis *om. β δ.*

[訳] 交合を実行したそれらの人々を、他の者たちはとても激しく非難した (cf. MSK, ninindur apare 'tha maithunam)。

§49 / de nas 'khrig pa'i tha snyad rab tu rgyas pas 'khrig pa'i don du sgrub pa'i phyir khang [G 34a] pa byas so / (≈ MSK 3.1.16)

[訳] その後、交合の慣行がとても増加したため (cf. MSK, prabale maithunacāre)、[彼らは] 交合のため、[それを] 隠すために家を造った (cf.

MSK, nigūḍhaye cakrur asya gehāni)。

§50 / skye bo mams kyis snga bar bza' ba'i phyir sā lu¹⁾ snga bar len no // dgongs mo bza' ba'i don du dgongs mo len no / (≈ MSK 3.1.17)

¹⁾ sā lu] ḍ: sa lu β.

[訳] 人々は、朝食のため稲を朝に (*prātaḥ) 収穫した。夕食のため [稲を] 夕べに (*sāyam) 収穫した。

§51 / de'i bsod nams <*kyis>¹⁾ dgongs mo rngas pa nang par skye bar gyur to²⁾ // nang par rngas pa dgongs mo skye bar gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.1.18)

¹⁾ kyis] kyis *add.* e.c.: kyis *om.* β ḍ. ²⁾ gyur to] ḍ: 'gyur ro β. ³⁾ = 2).

[訳] 彼らの福德 [によって]、夕べに刈られたものは翌朝に (cf. MSK, sāyam lūnāḥ prātaḥ) 生じた。朝に刈られたものは夕べに (cf. MSK, pātar lūnāḥ sāyam) 生じた。

§52 / de ltar mi nams khyim du gnas pa'i mi¹⁾ nams kha cig gis mi gzhan nams la smras pa / bza' ba'i dus su [P 28b] 'tshogs zhes²⁾ smra'o // de'i tshe le lo'i rigs can mi 'ga' zhig gis yang 'bras sā lu³⁾ mang du blangs te / khyim gang bar byas so // de mthong nas gzhan nams kyis kyang de bzhin du byas so // gzhan nams kyis yang smras pa / gang gis dang po nyid du sā lu³⁾ nams blangs zhes so⁴⁾ // gzhan gyis yang smras pa / 'dis so zhes so⁵⁾ / de bzhin du thams cad kyis de bzhin du byas pas⁶⁾ 'bras sā lu⁷⁾ yang nub par gyur to⁸⁾ / (≈ MSK 3.1.19–25)

¹⁾ mi] ḍ: mi de β. ²⁾ zhes] ḍ: ces β. ³⁾ sā lu] ḍ: sa lu β. ⁴⁾ zhes so] ḍ: ces so β. ⁵⁾ = 4). ⁶⁾ pas] ḍ: pas *om.* β. ⁷⁾ = 3). ⁸⁾ gyur to] ḍ: gyur ro GN: 'gyur ro P.

[訳] このように人々が家に住んでいると (cf. MSK, itthaṃ grheṣu vasatām)、或る人々が他の人々に言った (cf. MSK, eke naram āhūyānyataram āhuḥ) — 「食事の時 (*bhojanasamaya) に [一緒に稲を収穫するため] 集まろう」と。その時、生まれつき怠惰な或る一人の者が [先駆けて] 稲をたくさん収穫して (*ā-hr) [自分の] 家を充たした。それを見て、他の者たちも同様にした。他の者たちは

再び言った。「誰が最初に稲を収穫したのか？」一人の別の者は答えた。「この者だ。」こうして、すべての者が同様にしたため、稲も消失した。

§53 / de nas grangs bzhin mi rnam¹) /

/ bskal pa gnyis gnyis bgrod²) pa ni /

/ zhag khur [N 31a] tshal³) dang sā lu'i⁴) zas /

/ des na bskal pa brgyad song ngo⁵) / (≈ MSK 3.1.26)

¹) kyi] e.c.: kyis β δ. ²) bgrod] δ: bsgrod GN: bsgod P. ³) tshal] δ: mtshal β. ⁴) sā lu'i] δ: sa lu'i β. ⁵) song ngo] δ: song so β.

[訳] [要約の詩節:] その後、順次に人間にとって各2劫が過ぎた (cf. MSK, dvayaṃ dvayaṃ kalpamayāṃ nṛṇāṃ gatam) — 『ラサー』・『パルパタカ』・『ヴァターラター』と稲の [四] 食物 (cf. MSK, lasālatāparpaṭaśālibhojinām) — それらによって8劫が過ぎ去った。

§54 / de nas bskal pa dgu pa 'jug¹) pa na / shin tu chags pas 'bras sā lu²) dkar po med cing sbun ma dang bcas pa *chag³) pa dang bcas pa lus la yang shin tu phan pa ma yin pa byung⁴) bar gyur to⁵) / (≈ MSK 3.2.1)

¹) 'jug] 'ngog N. ²) sā lu] δ: sa lu β. ³) chag] e.c. (cf. §42) : chags β δ.

⁴) byung] δ: 'byung β. ⁵) gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] その後、第9劫 (*kalpo navamaḥ) が始まった時、甚だしい貪欲のために米が白くなく (cf. MSK, nābhūvann avadātā atilobhād vṛīhayaḥ) 粃殻をもち (*tuṣasahitāḥ)、胚芽 (*kaṇa?) をもち、体にとても有益ではないもの (*nātihitāḥ) として、出現した。

§55 / de'i tshe skye bo rnam kyis¹) 'bras sā lu²) dkar ba ma yin pa la sogs pa skyon mthong bas smod par byed de / ngan pa 'di bdag cag³) rnam kyī tshul ma yin pa yin no zhes⁴) so / (≈ MSK 3.2.2, 3.2.3a)

¹) kyis] δ: kyī β. ²) sā lu] δ: sa lu β. ³) cag] δ: cag om. β. ⁴) zhes] δ: ces β.

[訳] その時、人々は稲に「白くない」等の欠点 (*doṣa) を見て、[自分たちの悪徳を] 咎めた (*jagarhe)。「この悪しき状態 [を招いたの] は、私た

ちの無節操 (**anaya*) である」と。

§56 / dang po nyid du sbrang rtsi [G 34b] las ches lhag pa'i sa'i bcud zhag med [C 128a] par gyur / de nas [D 128b] sbrang rtsi las lhag pa'i sa'i bcud 'khur¹⁾ ba med par gyur / (≈ MSK 3.2.3)

¹⁾ 'khur] δ: khur ǰ.

[訳] 「初めに、蜂蜜を格段に越える『地ラサー』(**prthivī lasā*) が消失した。その後、蜂蜜を越える『地パルパタカ』(**bhūmiparpatākāḥ*) が消失した。」

§57 de nas sbrang chung rtsi lta bu'i tshal¹⁾ yang nub par gyur / (≈ MSK 3.2.4)

¹⁾ bu'i tshal] δ: bu mtshal β.

[訳] 「その後、小蜂の蜜(**kṣaudramadhu*) のような『ヴァターラター』(**vatālatā*) も消失した。」

§58 shin tu chags pas mchog tu dkar ba la sogs pa'i yon tan dang ldan pa 'bras sā lu¹⁾ yang rnam par nyams so // kyi hud bdag ni chags pas rnam par nyams so / (≈ MSK 3.2.5)

¹⁾ sā lu] δ: sa lu β.

[訳] 「過度の貪欲のために(**atilobhāt*)、とても白い(**avadāta*) などの良い性質(**guṇa*) をもつ稲(**śāli*) も減んだ(**vi-naś*)。ああ！私たちは貪欲のために減びる。」

§59 / bdag da¹⁾ ni legs par char byas te bgo bar byas na phun sum tshogs pa bstan par 'gyur ro zhes²⁾ so / (≈ MSK 3.2.8)

¹⁾ da] da *om.* GN. ²⁾ zhes] δ: ces β.

[訳] 「今や、私たちが[田を]適切に分割し分与するならば (cf. MSK, *sukṛtavibhāgair bhāgaiḥ*)、最上の[幸せな]状態が示されるであろう (cf. MSK, *sthiravibhavā [...]* *bhavāmaḥ*)」と[言った]。

§60 / de nas dbang¹⁾ po'i dkyil du *khrim²⁾ byas te sa rnam par bgo bar³⁾ byas so /

(≈ MSK 3.2.9)

¹⁾ dbang] dpang GP. ²⁾ *khrims] e.c. (= Skt. *sīmā, *maryādā?) : khyim β δ.

³⁾ bar] δ: ba β.

[訳] その後、[田の] 支配主の領域に境界線を作って⁵⁾、土地の分割 (*vibhāga) をした。

§61 / de'i sa'i bgo ba byas pa na / skyes bu re re dpag tshad drug gi tshad tsam zhing bdag gir bzung ngo / (≈ MSK 3.2.10)

[訳] その土地の分配がなされた時、男たちのそれぞれが六ジョーナの広さの田を私有した (cf. MSK, puruṣāṇām ekaikaḥ kṣetraṃ ṣaḍyojanam svayam jagrhe)。

§62 / yang sa [P 29a] chen po la dpag tshad bzhi bzhi re re la byin to / (≈ MSK 3.2.11)

[訳] さらに、女たち (*mahelā) には⁶⁾ 四ジョーナずつがそれぞれに与えられた (cf. MSK, yojanacatuṣṭayam punar anudatur ekaikaśaḥ)。

§63 / de nas yang chos ma yin pa la gzhol bas yid bzhin gyi na bza' nub par gyur to¹⁾ / (≈ MSK 3.2.12)

¹⁾ gyur to] δ: 'gyur ro N: gyur ro GP.

[訳] その後再び (*api ca) [人々が] 非法に耽ったために『如意衣樹』が消失してしまった (cf. MSK, adharmaparāṇām antardadhur eva kalpaduṣyāṇi)。

§64 / de'i tshe de¹⁾ rnams kyi thun mong gi las las ras bal skyes so / (≈ MSK 3.2.13)

¹⁾ de] δ: de'i β.

[訳] その時、彼らの共業 (*sādhāraṇakarman) により、綿の木が生じた (cf. MSK, jātās tadaiva karpāsāḥ)。

§65 / de nas chags pa'i rigs can mi 'ga' zhig gis¹⁾ gzhan gyi sā lu²⁾ rku ba byas so³⁾ / (≈ MSK 3.2.14)

¹⁾ zhiḡ gis] zhiḡis N. ²⁾ sā lu] ḡ: sa lu β. ³⁾ byas so] byaso N.

[訳] その後、生まれつき欲深い或る一人の人間が^ḡ (cf. MSK, ko 'pi [...] dhātuto naro lobhī)、他人の稲を盗んだ^ḡ (cf. MSK, cakre 'nyaśāliharanam)。

§66 / sā lu¹⁾ rku bar byed pa de la / mi 'ga' zhiḡ gis yang smras pa / kye khyod kyis spyod pa ngan pa dang 'jug tshul ngan pa byas so / (≈ MSK 3.2.15)

¹⁾ sā lu] ḡ: sa lu β.

[訳] 稲を盗んだその者に、或る者は言った。「おお、お前は悪しき行いをし、悪しき振舞 (*hīnavṛtta?) をした。」

§67 / skye bo thams cad ni lugs nges pas gnas te / khyod la yang zhiḡ rmos pa [N 31b] la¹⁾ sā lu²⁾ yod do // des na tshul ma yin pa 'di las log ces so³⁾ / (≈ MSK 3.2.16)

¹⁾ la] β: la om. ḡ. ²⁾ sā lu] ḡ: sa lu β. ³⁾ log ces so] ḡ: log go zhes so β.

[訳] 「すべての人々は制約のもとに住んでおり (cf. MSK, niyame hi vasanti janāh)、お前にも田に [多くの] 稲が有る (cf. MSK, tava santi viśālaśālayah kṣetre)。それ故、無節操な行い (*anaya) であるそれ (盗み) をやめよ (*viramyatām)」と [言った]。

§68 / sā lu¹⁾ rku byed de yang sā lu²⁾ rku³⁾ bar mi bya'o zhes dam bcas kyang / yang dang yang du gzhan rnams kyī sā lu⁴⁾ rku bar byed do / (≈ MSK 3.2.17)

¹⁾ sā lu] ḡ: sa lu β. ²⁾ = 1). ³⁾ rku] brku GN. ⁴⁾ = 1).

[訳] その稲どろぼうも、「稲を [もう] 盗まない」と誓ったが、繰り返し (*punah punah) 他人たちの稲を盗んだ。

§69 / des de bzhiḡ du [G 35a] byas pas skyes bu de la skyes bu gzhan rnams kyis shin tu nram par btsogs so¹⁾ / (≈ MSK 3.2.18)

¹⁾ btsogs so] btsogso GN.

[訳] 彼がこのように (*tathā) 行ったので、その男を他の人々はひどく傷つけた (cf. MSK, vijihimsur ime bhṛṣaṃ puruṣāh)。

§70 / de'i tshe skye bo thams cad kyi rkang¹⁾ lag la sogs par mtshon chas brgyab²⁾
pa'i rkun po'i lus de mthong bas / skye bo gzhan rnams kyi smod par byed do / (≈
MSK 3.2.19)

¹⁾ rkang] β: rka δ. ²⁾ brgyab] δ: rgyab β.

[訳] その時、すべての人々が手足等を武器で打たれた盗人のその体を見て、
他の人々は [罪の発生を] 非難した (*anindan)。

§71 / gzhan gyis¹⁾ nor phrog²⁾ par byed pa ni sdug bsngal lo // de'i rgyu mtshan gyis
phan tshun rtsod pa'o // rgyu de las ca co chen po yang byung ngo / (≈ MSK 3.2.21)

¹⁾ gyis] β: gyi δ. ²⁾ phrog] δ: 'phrog β.

[訳] 「他人によって財を奪われることは苦である (cf. MSK, kaṣṭam
paradhanaharaṇam)。その原因の故に [人は] 互いに争う (cf. MSK, tajjāṃ
ca parasparasya kalaharaṇam)。その原因により、大喧噪も生じた (cf. MSK,
nindātumulam api jātam)」

§72 / de'i tshe yang mi rnams¹⁾ thams cad kyi mi bde bas 'tshogs te phan tshun bka'
gros mdzad do // de ni 'di ltar byed par²⁾ rigs te // 'di ltar mi gang zhig dge ba'i tshul
lugs nges pa de las mi 'da³⁾ ba'i skyes bu shin tu khyad par can <*de>⁴⁾ mi rnams
kyi bdag por bya'o / (≈ MSK 3.2.22)

¹⁾ mi rnams] δ: mi rnams rnam pa β. ²⁾ par] δ: pa β. ³⁾ 'da] gda' P.

⁴⁾ de] de *add. e.c.:* de *om.* β δ.

[訳] その時、すべての人は悩苦するゆえに集まって、互いに話し合いを
した。「それはこの様にするのが適切であろう (cf. MSK, idam atrānugūṇam
naḥ)。すなわち、善い生き方 (行動規範) が確かで、それから外れることが
ない、とても勝れた人物を、人々の支配者 (*adhipa) にしよう (*kurmah)。」

§73 / gang dang rjes su mthun pa'i tshar gcod byed pa nam¹⁾ yang rnam par mi 'gyur
ba'o // skye bo thams cad kyi 'thad pa ji lta ba bzhin du tshar gcod²⁾ pa dang / [D
129a] rjes su 'dzin [C 128b] pa byed pa de ni³⁾ tshul lugs ma yin pas gos par ma
gyur pa yon tan thams cad kyi [P 29b] lus can rnams kyi bla mar gyur pa'o / (≈

MSK 3.2.23, 25)

¹⁾ nam] rnam C. ²⁾ gcod] δ: bcad N: gcad GP. ³⁾ de ni] β: de'i δ.

[訳] 「誰にも適正な処罰を行う者 (cf. MSK, anuṅaṇanigrahakārī) として、決して墮落しない者 (cf. MSK, kadācid avikārī) として、すべての人民の意に適うように、処罰と庇護を行う。その彼は、無節操な生き方に染まっていない者 (cf. MSK, anayenāparibhūtam) として、あらゆる徳 (良い性質) によって人間たちの上にいる者である (cf. MSK, sakalaguṇair dehinām uparibhūtam)。」

§74 / thams cad 'di dag gi rjes su yi¹⁾ rang zhing rjes su 'dun par gyur to / (≈ MSK 3.2.24)

¹⁾ yi] δP: yid GN.

[訳] [その提案は] これらすべての [人に] 賛成され (*anumodita)、希求された。

§75 / de nas skyes bu des¹⁾ dam pa 'ga' zhiḡ gi drung du smras pa / (≈ MSK 3.2.25)

¹⁾ des] δ: de β.

[訳] そこで、その人は或る一人の (*anyatara) 尊い人に話した。

§76 gang las mi rnams da ltar 'thad pa ma¹⁾ yin pa la 'jug pa'i skyon dang / gang yang nyin re bzhin du 'byor pa nyams par gyur pa²⁾ ni khyod kyis mkhyen no³⁾ / (≈ MSK 3.2.26)

¹⁾ ma] mi N. ²⁾ gyur pa] δ: 'gyur ba β. ³⁾ no] δ: to β.

[訳] 「それによって (*yatas?) 人々が今や適正でない [状態] に (*asāṃpratam) 陥っている [ところの] 悪徳を、また毎日富楽が消失してゆくということを (cf. MSK, yac cānudinam vibhavati vibhavatirobhūtaḡe)、あなたは知っておられます (cf. MSK, nūnaṃ tavāpi viditam)。」

§77 'di lta bu mi rnams kyi¹⁾ mi 'thad pa bzlog pa la khyod ma gtogs pa 'ga' [G 35b] la nus pa med do / (≈ MSK 3.2.27)

¹⁾ kyī] δ: kyis β.

[訳] 「このような人間たちの (*nṛṇām) 不適正な、顛倒したあり方を、あなた以外の誰も [取り除く] 能力がないのです (cf. MSK, na vinā ko 'pi bhavantam kṣamo 'panetum)。」

§78 / skye bo 'di rnam kyī 'bras sā lu¹⁾ drug cha khyod la ster bar 'gyur ro / (≈ MSK 3.2.31ab)

¹⁾ sā lu] δ: sa lu β.

[訳] 「これらの人々の [全部の] 稲の六分の一をあなたに与えましょう (cf. MSK, ṣaḍbhāgaṃ śālīnāṃ teṣāṃ janatā dadāti sarveṣāṃ)。」

§79 khyod kyis mi 'di rnam 'thad pa ci lta ba bzhi du yongs su skyongs¹⁾ shig / (≈ MSK 3.2.29)

¹⁾ skyongs] skyong N.

[訳] 「あなたはこれらの人々を、適正であるように、お守りください。」

§80 sa 'di yang srungs shig / (≈ MSK 3.2.31d)

[訳] 「この大地もお守りください (cf. MSK, rakṣa ca dhātrīm)。」

§81 de'i tshes bu shin tu khyad par can de / tshig de dag khas blangs shin¹⁾ skye bo de rnam kyī bsam pa'i don yongs su rdzogs par byas so²⁾ / [N 32a] (≈ MSK 3.2.32)

¹⁾ shin] δ: cing β. ²⁾ byas so] β: bya'o δ.

[訳] その時、とても勝れたその人は、その言葉に同意して (*adhivāyan), それらの人々の心の願いを充たした (cf. MSK, prapūrayāṃ āsa nṛṇām manoratham)。

§82 / de ma thag tu mi de rnam kyis skyes bu mchog de la rgyal por dbang bskur bas mngon par bkur ro¹⁾ / (≈ MSK 3.3.1)

¹⁾ bkur ro] δ: bskur ro β.

[訳] ただちに、それらの人々はその最高の人を王に灌頂すること (**abhiṣeka*) によって、敬った。

§83 / de skye bo'i tshogs chen pos yang dag par 'dun pa dang / dga' bar mdzad pas rgyal po'o / (≈ MSK 3.3.12)

[訳] 彼は、大勢の人々によって望まれ (**mahājanena sammataḥ*)、[彼らを] 喜ばせた (**rañjayati*) ので、「王」(**rājan*) と [呼ばれた]。

§84 / tshig par ma phyis te mang pos bkur¹⁾ ba chen po zhes pa'i rgyal po byung bar gyur to²⁾ / (≈ MSK 3.3.17)

¹⁾ bkur] *δ*: bskur *β*. ²⁾ to] *δ*: ro *β*.

[訳] 怒りに冒されることがない (**aparāmrṣṭa*) [彼は]、『偉大な、多くの者によって尊敬された者』(**mahāsammata*) という名前の王として、[世に] 現れた。

§85 / de'i ming zhing rnams kyi¹⁾ bdag po yin pa nyid kyis kṣe tri ya zhes par gyur to²⁾ / (≈ MSK 3.3.18)

¹⁾ kyi] *δ*: kyis *β*. ²⁾ to] *δ*: ro *β*.

[訳] 彼の [社会的集団の] 名は、田の支配主 (**adhipa*) であるので、クシャトリヤという [名] になった (cf. MSK, *kṣetrāṇām adhipatvāt kṣatriyaśaṃjñā*)。

§86 / rgyal po'i dpal 'byor kun tu¹⁾ thob bo // mi bsrn²⁾ pa'i skye bo tshar gcod cing zhi³⁾ legs skye bo rjes su 'dzin par byed cing / sa rnams kyi bdag por grags nas ni⁴⁾ mi phan pa spong zhing phan pa sgrub⁵⁾ bo / (≈ MSK 3.3.2)

¹⁾ tu] du D. ²⁾ bsrn] *β*: srn *δ*. ³⁾ zhi] *δ*: zhing *β*. ⁴⁾ ni] ni *om. δ*.

⁵⁾ sgrub] *δ*: bsgrub *β*.

[訳] [彼は] 王の輝かしさに達し (cf. MSK, *śriyam āpya sa rājagatām*)、暴悪な人々を処罰し (cf. MSK, *khalasamyagnigrahāt*)、温和に正しい人々を助け、地の主として有名になって (cf. MSK, *jaḡatām svāmī prathitaḥ*)、害を取り除き、益を成し遂げた (cf. MSK, *apanayaṃ hanti vidatte hitopanayaṃ*)。

§87 / tshul ma yin pa btang¹⁾ zhing rnam par 'dzin no // de nas skye bo gzhan yang
tshul ma yin pa byed cing gzhan dag tshul bzhin byed do /

¹⁾ btang] δ : btong GP: gtong N.

[訳] [人は] 悪い生き方 (**apanaya*, **anaya*) を捨て、[それを] 抑え込んだ。その後、或る別の人がまた再び悪い生き方をしても、それ以外の人々は正しく振舞った。

§88 / de'i rjes su skye bo rnam kyi¹⁾ skyon rnam kyi 'byung gnas 'dod chags skyes
so // de'i rjes su khong khro skyes so // de'i rjes su nga rgyal yang dag par byung
ngo // de'i²⁾ rjes su dge ba'i rjes su mthun pa yang dag pa ji lta ba³⁾ rnam sbed [P
30a] par byed pa'i rmongs pa byung ngo /

¹⁾ kyi] β : *om.* kyi δ . ²⁾ de'i] de N. ³⁾ ba] *om.* ba δ .

[訳] その後、人々の悪徳の発生源である『貪欲』(**rāga*) が生じた。その後、『瞋恚』(**dveṣa*) が生じた。その後、『高慢』(**māna*) が全く出現した。その後、幸福が付き随う [ものである] 真実を覆い隠してしまう『愚痴』(**moha*) が出現した。

§89 / de rjes su ma byin par len pa byung ngo // de nas¹⁾ gzhan gyi²⁾ bud med [G
36a] la 'gro ba'o / (≈ MSK 3.3.14)

¹⁾ nas] na pa D. ²⁾ gyi] δ : gyis β .

[訳] その後、『偷盜』(2 **adattādāna*) が出現した⁷⁾。その後、『人妻に近づくこと』(3 **paradāragamana*) が出現した。

§90 / de nas brdzun smra ba'o // de rjes su dben¹⁾ no // de nas tshig rtsub pa'o // de
nas tshig kyal²⁾ pa'o / (≈ MSK 3.3.15)

¹⁾ dben] δ : dbyen β . ²⁾ kyal] δ : bkyal β .

[訳] その後、『嘘言』(4 **mṛṣāvāda*) が出現した。その後、『告げ口』(5 **paīsuna*) が出現した。その後、『粗暴な言葉』(6 **pāruṣya*, **paruṣavacas*) が出現した。その後、『無駄口』(7 **sambhinnapralāpa*, **abaddhavacas*) が出現した。

§91 / de nas gzhan mnar ba'i mtshan ma gnod sems so // de nas gzhan gyi¹⁾ nor bslu
[D 129b] ba'i mtshan ma brnab sems so // de nas lta ba log pa byung ngo / (≈ MSK
3.3.16)

¹⁾ gyi] δ: gyis β.

[訳] その後、他人を苦しめるという特徴をもつ『悪意』(8 *vyāpāda) が [出現した]。その後、他人の財を詐取するという特徴をもつ『貪欲』(9 *abhidhyā) が [出現した]。その後、『悪しき見解』(10 *mithyādr̥ṣṭi, *kudarśana) が出現した。

§92 / nam pa de lta bur 'tshes ba la sogs pa skyon rnams yongs su 'dzin pa'i *chags¹⁾
pa las byung ngo²⁾ / (≈ MSK 3.3.19)

¹⁾ chags] e.c.: tshogs δ: 'tshogs β. ²⁾ byung ngo] byungo N.

[訳] このようなかたちで、『殺害』を始めとする諸の罪悪が (cf. MSK, hiṃsādidoṣajālo 'yam)、所有物への執着から出現した (cf. MSK, vividhaparigrahasaṃgād udeṭi)。

§93 / de ltar kha cig phyogs kyi 'phel ba mthong nas sems skyo bas yongs su 'dzin
pa spangs te nags su gnas par gyur to¹⁾ // de ni sdiḡ pa kun mi skyed pas bra hma ṅa
zhes 'jig rten rnams brjod do / (≈ MSK 3.3.20)

¹⁾ gyur to] δ: gyur ro β.

[訳] こうして、或る者たちは (*ekatare)、立場の違い (*pakṣa) が増加するのを見て、厭離の思いをもって、所有物を捨てて (*parigrahaṃ vihāya)、林に住んだ。彼らはあらゆる罪悪を生じさせないので、「ブラーフマナ」(婆羅門)と世の人々に呼ばれた (cf. MSK, vāhitapāpatayā te saṃkhyātā brāhmaṇā loke)。

§94 / de rnams kyi nang nas gang zhiḡ bsam gtan yongs su spangs te / rang nyid kyis
sngags kyi tshig spros nas 'don pa de las¹⁾ 'don [N 32b] byed ces²⁾ pa'i ming thob par
gyur to³⁾ / (≈ MSK 3.3.21)

¹⁾ las] δ: la β. ²⁾ ces] δ: zhes β. ³⁾ gyur to] δ: gyur ro β.

[訳] 彼らの中で或る者たちは、禪定を捨て (cf. MSK, dhyānāni vihāyānye)、

マントラの言葉を (*mantrākṣarāṇi) 愛好して (*autsukya?)、それを学び誦する故に (*adhīyānāḥ)、「学生」という名称を得た (cf. MSK, adhyāyakaśamjñitām prāpuḥ)。

§95 / gang zhig nags su gnas par mi dga' ba lhag par ches¹⁾ gnas la dga' ba zhing gi las la shin tu spyod pa de la dmangs rigs zhes²⁾ 'jig³⁾ rten gyi⁴⁾ ming⁵⁾ btags so / (≈ MSK 3.3.22)

¹⁾ ches] cher NP. ²⁾ zhes] ces NP. ³⁾ 'jig] 'jig pa N. ⁴⁾ gyi] gyi om. NP.

⁵⁾ ming] β: ming du δ.

[訳] 林に住むこと (*vanavāsa) を喜ばない或る者たちは、居住をととも喜び (cf. MSK, itare punar adhikam ālayārāmāḥ)、田畑の牛の行いにととも従事し (cf. MSK, ativṛṣakarmācaraṇāt)、その者たちに「シュードラ」(*vṛṣala?) という世間における名が付けられた (cf. MSK, vṛṣalāḥ pratibhāsitā loke)。

§96 / gzhan dag khyim la dga' zhing bzo'i cha sna tshogs la rab¹⁾ tu sbyor ba de la gdol rigs zhes 'jig rten gyi ming du byas so / (≈ MSK 3.3.23)

¹⁾ rab] rag N.

[訳] 他の者たちは (*anye) 家を喜び、様々な (*viśva) 製造業を実修し (cf. MSK, viśvakalāśīlpānām prayogataḥ)、その者たちに、「チャンダーラ」(注意: 「ヴァイシャ」の誤り)⁸⁾ という世間での名が付けられた (cf. MSK, viśo matā loke)。

§97 / de ltar rigs bzhi nams la gang zhig rku¹⁾ ba de la gcig²⁾ tu dga' ba <*dang>³⁾ de la gtum mo zhes pa'i de nams *kyi⁴⁾ gnod pa⁵⁾ byed pas gtum mo zhes 'jig rten gyi⁶⁾ ming⁷⁾ btags so / (≈ MSK 3.3.24)

¹⁾ rku] δ: brku β. ²⁾ gcig] cig NP. ³⁾ dang] dang add. e.c.: dang om. β δ.

⁴⁾ kyi] e.c.: kyis β δ. ⁵⁾ pa] par C. ⁶⁾ gyi] gyi om. NP. ⁷⁾ ming] β: ming du δ.

[訳] 同様に、四姓 (四階級) に対して或る者たちはその盗みをひたすら喜んだが、『凶悪な者』と呼ばれた [盗賊たちである] (cf. MSK, caurā matāḥ [...] caṇḍāḥ) 彼らの殺害をなしたので、「チャンダーラ」という世間における名前が付けられた (cf. MSK, teṣāṃ vadena caṇḍālāḥ)⁹⁾。

[別訳] 同様に、四姓に対して或る者たちはその盗みをひたすら喜び、その者たち（盗賊たち）を、『凶悪な者』と呼ばれる彼らが（*kyis*）殺害したので、「チャンダーラ」という世間における名前が付けられた。

§98 / de rjes su 'bras sā lu¹⁾ rnam bcud nyams pas smad par bya bar *gyur to²⁾ / (≈ MSK 3.4.1)

¹⁾ sā lu] δ: sa lu β. ²⁾ gyur to] e.c.: 'gyur ro β δ.

[訳] その後、稲は（*śālayaḥ）味の劣化の故に、譏られるべきものとなった（cf. MSK, *rasahīnatayā babhūvur avagītāḥ*）。

§99 / de rjes su sā lu¹⁾ brngas pa'i sa phyogs su rjes su bza' ba rnam pa sna tshogs byung bar gyur to²⁾ // 'di lta ste / nas dang gro dang til dang rgya sran dang mon sran rde'u dang mon sran gre'u la sogs pa'o / (≈ MSK 3.4.2)

¹⁾ sā lu] δ: sa lu β. ²⁾ gyur to] δ: gyur ro G: gyuro N: 'gyur ro P.

[訳] その後、稲が刈られた場所に様々な副食物が出現した（cf. MSK, *anubhojanam atha vividham [...] lūnadeśe 'bhūt*）。すなわち大麦と小麦と胡麻（*tila）とクラッタ空豆（*kulattha）とムンガ隠元豆（*muṅga）とマーシャ空豆（*māṣa）である。

§100 / de la til ni bcud kyis shin tu gang ba dang ldan pas chang¹⁾ bas bzung²⁾ bas mar nag gi rgyun gsum 'dzag par gyur to³⁾ // nas la sogs pa rnam kyang sems can de rnam kyi bsod nam [P 30b] las de dang rjes su mthun pa'i bcud byung⁴⁾ bar gyur to⁵⁾ / (≈ MSK 3.4.3)

¹⁾ chang] tshang N. ²⁾ bzung] β: bzang δ. ³⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

⁴⁾ byung] δ: 'byung β. ⁵⁾ = 3).

[訳] その当時、胡麻は汁にとても充ち満ちていたので、握って掴むことによって、油の三つの流れを滴らせた（cf. MSK, *atirasabhareṇa tisro dhārā muṣṭigrahe tilā mumucuh*）。大麦などについても、それら有情の福德により、それに相応する汁（cf. MSK, *tadanurūparasam*）が生じた。

§101 / de'i¹⁾ rjes su pags pa dang lo ma la sogs pa dang²⁾ bral ba gya nom pa mngar
ba rjes su mthun pa'i beud can / bu ram shing mchog gis³⁾ sa steng rnam par brgyan
par gyur to⁴⁾ / (≈ MSK 3.4.4)

¹⁾ de'i] δ: de β. ²⁾ dang] δ: dang om. β. ³⁾ gis] δ: gi β.

⁴⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] その後、表皮や葉などが^sない (cf. MSK, tvakpatrādivirahitam)、上質の甘く
快い味をそなえた最高の砂糖黍が^s (cf. MSK, praṇītamadhurānukūlarasasahitam
ikṣuvaram)、地表を飾った (cf. MSK, vasudhātalabhūṣaṇam samabhūṭ)。

§102 / de rjes su rdzus skyes kyi ba mo rang nyid kyis 'o ma'i rgyun rab¹⁾ tu 'bab pa
byung ngo / (≈ MSK 3.4.5)

¹⁾ rab] rang N.

[訳] その後、自発的に乳の流れを注ぐ^s (cf. MSK, payaḥ svayam ayacchan)、
化生の雌牛たちが^s (*upapādukagāvaḥ) 生じた。

§103 / de'i tshe 'o ma'i rgyun 'bab pa'i g.yo bas¹⁾ 'o ma las²⁾ mar sar byung³⁾ bar gyur
to⁴⁾ / / mar gsar las mar gyi nying khu byung ngo⁵⁾ // zhun mar las mar gyi snying
po byung ngo / (≈ MSK 3.4.6)

¹⁾ bas] δ: ba las β. ²⁾ las] δ: la β. ³⁾ byung] δ: 'byung β.

⁴⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β. ⁵⁾ byung ngo] δ: 'byung ngo β.

[訳] その時乳の流れ (*payodhārā) が^s注がれた振動によって (cf. MSK,
dhārākṣobhāt)、乳から生バター (*navanītam) が^s生じた。生バターから
ギー (*sarpirmaṇḍaḥ, *ghṛtam) が^s生じた。ギーから醍醐が生じた (cf. MSK,
udabhūn navanītam ato ghṛtaṃ tato maṇḍaḥ)。

§104 / de rjes su rang dul ba glang po che dang rta la sogs pa theg pa'i khyad par
rnams byung bar gyur to¹⁾ / (≈ MSK 3.4.7)

¹⁾ gyur to] δ: gyur ro G: gyuro N: 'gyur ro P.

[訳] その後、自ら人に馴れた (cf. MSK, svayam atha damitā nṛṇām)、象や
馬などの乗物 [獸] の様々な種類が出現した (cf. MSK, yānaviśeṣā gajādayo

'bhūvan)。

§105 / de'i tshe dpal [D 130a] ldan mang pos bkur ba'i mi bdag la rin po che bdun byung¹⁾ bar gyur to²⁾ // 'di lta ste / bud [C 129b] med rin po che³⁾ dang / skyes bu rin po che dang / rta rin po che dang / glang po⁴⁾ rin po che dang / 'khor lo rin po che dang / khyim bdag rin po che dang / blon [N 33a] po rin po che'o / (≈ MSK 3.4.8)

¹⁾ byung] δ: 'byung β. ²⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β. ³⁾ che] che om. N.

⁴⁾ po] β: po om. δ.

[訳] その時、尊きサンマタ王に七宝が出現した (cf. MSK, śrīsaṃmatanr̥pater punar abhavan kila saptaratnajātāni)。すなわち女宝 (*strīratna) と男宝 (*puruṣaratna?) と馬宝 (*aśvaratna) と象宝 (*hastiratna) と輪宝 (*cakraratna) と主蔵臣宝 (*gr̥hapatiratna) と主兵臣宝 (*pariñāyakaratna) である。

§106 / de'i tshe rgyal po mang pos bkur ba chen po phan 'dogs pa ma lus pa dang ldan pas / skye bo ma lus pa'i 'dod pa ma yin [G 37a] pa'i rnam pa rnams nub par gyur to¹⁾ / (≈ MSK 3.4.9)

¹⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] さてマハーサンマタ王はあらゆる資具の恵みをそなえもっていたために (cf. MSK, sakalopakarāṇasamanvite)、すべての人間にとって望ましくない [あらゆる] 種類のことが無くなった (cf. MSK, pratirūpakam api nābhūl loke 'niṣṭaparakārāṇām)。

§107 / des na 'bangs rnams yo byad thams cad phun sum tshogs pas shin tu ring ba nyid du bde bar gyur to¹⁾ / (≈ MSK 3.4.14)

¹⁾ gyur to] δ: gyur ro GP: 'gyuro N.

[訳] 彼により、民衆はあらゆる [食糧などの] 資具 (*upakarāṇa) を完全に具えたため、極めて長い期間にわたって幸福になった。

§108 / sems can de rnams kyi¹⁾ lus dbyibs la cha mdzes pa dge ba'i snang ba'i 'od kyi²⁾ tshul gyis nram par brygan par gyur to³⁾ // sems can de rnams myur du 'chi ba

yang mi⁴⁾ byung⁵⁾ ngo / (≈ MSK 3.4.15)

¹⁾ kyij] δ: kyis β. ²⁾ = 1). ³⁾ to] δ: ro β. ⁴⁾ mi] β: mi om. δ.

⁵⁾ byung] δ: 'byung β.

[訳] それら有情たちの身体は (*vapus teṣām)、姿かたちにおいて美しく (*subhaga)、善なる光輝ある行動規範によって飾られている (cf. MSK, śubha-kāntidīptisaṃsthitisubhagaṃ nayabhūṣaṇam)。それら有情たちにすぐに死が現われることがなかった (cf. MSK, na tvaritaṃ mṛtyunā jaghne)。

§109 / de nas dus ring du gyur pa na rgyal po chen po mang pos bkur ba shi bar gyur to¹⁾ // de'i bu dang tsha bo la sogs pa rgyal bu mang du byung zhing shi bar gyur to²⁾ // de nas de'i 'khor rnam thams cad shi'o / (≈ MSK 4.1.1ab)

¹⁾ gyur to] δ: gyuro β. ²⁾ to] δ: ro β.

[訳] その後、久しい時が経ち、サンマタ大王が (*mahārājā saṃmataḥ) 逝去した。彼の子や孫など、多くの王子らが生まれては死んだ。そして、その家臣たち (*parijana) もすべて死んだ。

§110 / mi bdag la mi bdag rnam kyis dbang rnam bskur¹⁾ nas mi yi bdag po'i²⁾ rgyud ni ding sang gi bar du yang rjes su 'jug go / (≈ MSK 4.1.2)

¹⁾ bskur] δ: bkur β. ²⁾ po'i] δ: po β.

[訳] [代々] 王が王 [の息子] に灌頂をなすことによって (cf. MSK, nrpanrpatanayābhiśekataḥ)、王の血統が現在に至るまで続いている (cf. MSK, narapatisaṃtatim anvavartayan)。

§111 / de ltar sa rnam dag kyang rim¹⁾ gyis rnyings par gyur cing rnyings²⁾ par gyur nas phun sum tshogs pa yongs su spangs shing [P 31a] yongs su spangs³⁾ nas gsar pa 'grib par 'gyur ba dang 'brel lo // yang gsungs te / de ltar yang /
/ bdag po dang bral bud med lta bur⁴⁾ *sa⁵⁾ rnam ni /
/ lhag pa'i dpal dang nam par bral zhing rnyings par gyur⁶⁾ // zhes so / (≈ MSK 4.1.1cd)

¹⁾ rim] rims GN. ²⁾ rnyings] δ: rnying β. ³⁾ yongs su spangs] δ: spongs

spangs β. ⁴⁾ bur] β: bu δ. ⁵⁾ sa] e.c.: pa β δ. ⁶⁾ gyur] δ: 'gyur β.

[訳] このように大地 (*medinī) も次第に枯れ細り、完全な状態 (豊穡さ) を失い、新しい [実り] が減少することと結びついた。また次のように [偈頌に] 説かれる。すなわち、— 『夫を失った妻のように、[大地は] 勝れた美しさを失い (cf. MSK, medinī śriyam adhikāṃ vijahau)、枯れ細った』、と。

§112 / de'i tshe lus can lhag ma rnam kyis¹⁾ chos dang bral bar nye bar 'ongs pa dang / yo byad kyis²⁾ tshogs³⁾ pa zad pa mthong nas thong lcags dang bcas pa'i gshol stobs kyis⁴⁾ glang po lta bur bdag nyid kyis khur te brtson⁵⁾ par byed do / (≈ MSK 4.1.3)

¹⁾ kyis] δ: kyis β. ²⁾ kyis] δ: kyis β. ³⁾ tshogs] δ: 'tshogs β. ⁴⁾ kyis] δ: kyis β.
⁵⁾ brtson] δ: rtsen β.

[訳] その時、残された人間たちは法なきことに陥って (cf. MSK, nayavidhuraṃ upāgatās tv amī)、食物全般が尽きたことを見て (cf. MSK, upakaraṇasya nirīkṣya saṃkṣayaṃ)、犁先をつけた犁を (cf. MSK, halam avadhṛtaphālam)、まるで牝牛の如く自ら曳き始めた (cf. MSK, ātmanā vṛṣabhavarā iva voḍhum udyatāḥ)。

§113 / de'i tshe stobs kyis¹⁾ glang po'i²⁾ tshogs kyis³⁾ bdag pos⁴⁾ mi de rnam la 'di [G 37b] skad smras so // gshol thong 'di dag ni spongs shig bdag nyid kyis bkur⁵⁾ bar bya'o // 'bras bu'i dus su 'bras bu'i nam pa'i cha rnam byin cig ces⁶⁾ so / (≈ MSK 4.1.4)

¹⁾ kyis] δ: kyis β. ²⁾ po'i] δ: pos β. ³⁾ kyis] β: kyis δ. ⁴⁾ pos] β: po'i δ.
⁵⁾ bkur] β: bskur δ. ⁶⁾ ces] δ: zhes β.

[訳] その時、牝牛の群れのかしらは人間たちにこう語った (cf. MSK, vṛṣaṅaṇapatayo 'vadann amūn)。『これらの犁 (*lāṅgala) を [曳くのを] よせ。わしだけが曳くべきであろう (cf. MSK, vāyam eva vāhema)。収穫の時に [わしらに] 収穫物の一部を与えよ』と (cf. MSK, phalasamaye 'pi ca no 'ṅadāyinaḥ)。

§114 / de bzhin du khas blangs pa byas nas de nas¹⁾ de dag zhing pa ltar zhing rmo bar byed do // mi rnam kyis stobs kyis²⁾ glang po la bgos pa'i cha ster ro / (≈ MSK

4.1.5)

¹⁾ de nas] δ : da ni β . ²⁾ kyi] δ : kyis β .

[訳] このように約束をして (*prati-**śru**)、それから彼ら(牡牛)は田夫の如く田を耕した (*kṛṣiṃ cakrire)。人々は牡牛たち (*balivarda) に [収穫の] 分け前の一部を与えた (cf. MSK, vṛśasahitaṃ ca phalaṃ vibhējire)。

§115 / de bzhin du [N 33b] rta dang glang po che la [D 130b] sogs pa rnams kyang ci dang ci mthong¹⁾ ba de dang de ltar smras te mi rnams kyi zhon pa la sogs pa rnams su gyur to / (≈ MSK 4.1.6)

¹⁾ mthong] δ : mthong mthong β .

[訳] このように馬と象なども、見たとおりにそのまま同じように [人間たちに] 語って、人間の乗物となった (cf. MSK, janayānatāṃ yayuh)。

§116 de'i tshe ba rnams kyi 'o ma rang nyid kyis mi ster zhing sbyor ba de dang des¹⁾ 'o ma babs [C 130a] par gyur cing mi rnams 'tshogs nas 'jo bar byed par gyur to²⁾ / (≈ MSK 4.1.7)

¹⁾ des] β : der δ . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] その時雌牛たちは (*gāvah) 自ら進んで乳を与えていないのに (cf. MSK, svayam atha payasām anarpikāḥ)、[人々の] 様々な努力によって乳が流され、人々は集まって乳搾りをなした (cf. MSK, duduhur abhisametya gā narāḥ)。

§117 / bu ram shing yang lo mas rang gi lus la bsgribs¹⁾ pa'i nram par gyur to²⁾ / (≈ MSK 4.1.8)

¹⁾ bsgribs] δ : sgribs β . ²⁾ to] δ : ro β .

[訳] また砂糖黍は葉で自らの体を覆った姿に変わった (cf. MSK, ikṣavas tanuvaraṇaṃ vidadhuḥ svapattrakaiḥ)。

§118 / til la sogs pa'i 'bru rnams kyang¹⁾ rim gyis beud nyams pa nyid du gyur to²⁾ / (≈ MSK 4.1.9)

¹⁾ kyang] δ: yang β. ²⁾ to] δ: ro β.

[訳] 胡麻などの食用植物も (*tilādibhojanam) 次第に、汁の損なわれた状態になった (cf. MSK, rasavihatim kiyatim samāyayau)。

§119 / de ltar bza' ston rnams kyang rnam par nyams pas mi¹⁾ rnams kyi tshe la sogs pa yang 'grib²⁾ par gyur to³⁾ / (≈ MSK 4.1.10)

¹⁾ mi] δ: ni β. ²⁾ 'grib] δ: 'gribs β. ³⁾ gyur to] δ: gyur ro P: gyuro N: 'gyur ro G.

[訳] このように諸の食べ物が劣悪化したので (cf. MSK, vipannatām gatavati sarvabhojane)、人間たちの寿命なども減少した (cf. MSK, yayur nṛṇām apacayam āyurādayaḥ)。

§120 / de'i rjes su shin tu¹⁾ rgyas pas stobs kyi glang po la zhing thogs gis²⁾ bgos pa'i skal pa mi ster bar gyur to³⁾ // de nas lo thog gi⁴⁾ bgos pa'i cha ma thob par gyur pas stobs kyi⁵⁾ glang po gshol thong khur ba la g.yo sgyu rnam par 'dzin par gyur to⁶⁾ / (≈ MSK 4.1.11)

¹⁾ tu] du P. ²⁾ thogs gis] β: thog gi δ. ³⁾ gyur to] δ: gyur ro β. ⁴⁾ gi] δ: gis β.

⁵⁾ kyi] δ: kyis β. ⁶⁾ gyur to] δ: gyur ro P: 'gyur ro G: 'gyuro N.

[訳] その後田の所有者は非常な多大さをもって¹⁰⁾ (cf. MSK, atirabhasatayā) 牡牛たちに分け前の一部を与えなかった (cf. MSK, karṣakāḥ saha vṛṣabahir na kṛṣim vibhejire)。すると牡牛たちは収穫の分け前の一部を得られなかったので、犁を引くことに不従順になった (cf. MSK, halavahane śaṭhatām yayur vṛṣāḥ)。

§121 / mi rnams kyi¹⁾ stobs ldan glang rnams kyi g.yo sgyu mthong nas de rnams kyi sna phug go // de'i tshe [P 31b] stobs ldan glang rnams kyi smra ba yang nub par gyur to²⁾ / (≈ MSK 4.1.12)

¹⁾ kyi] δ: kyi β. ²⁾ to] δ: ro β.

[訳] 人々は牡牛たち (*balivarda) の不従順を見て、かれらの鼻孔に穴をあけた (cf. MSK, avidhyata nāsikāntare)。その時、牡牛たちの発話も消失した

(cf. MSK, vacanam api parāyayau gavām)。

§122 / de'i stobs kyis khyu mchog [G 38a] rnams snying rje med pa'i mi rnams kyi dbang du song bar gyur cing bkur¹⁾ dka'²⁾ ba'i thong gshol³⁾ dang gzhan yang khur khur bar byed do / (≈ MSK 4.1.13)

¹⁾ bkur] β: bskur δ. ²⁾ dka'] dga' C. ³⁾ thong gshol] δ: yang bshol β.

[訳] その暴力によって、牡牛たちは、憫れみなき人間たちに服従して (cf. MSK, akarūṇanaravaśyatām gatāh)、曳くのが困難な犁やその他のものを曳き続けている (cf. MSK, atidurvahaṃ haḥam itarac ca vahanti)。

§123 / de bzhin du rta dang glang po la sogs pa yang rang nyid kyis¹⁾ dul ba med par gyur to²⁾ // nges pa dang ma nges pa'i dbyug³⁾ *gu<s>⁴⁾ bsnun pas kha phyir phyogs par gyur te brtan por gyur pa'i thag gus bcings so // de nas *rngaṅ⁵⁾ ster ba sngon du 'gro bas ba glang skyong gis ba glang 'jo bar gyur to⁶⁾ / (≈ MSK 4.1.14, 15)

¹⁾ kyis] gyis P. ²⁾ gyur to] δ: gyur ro NP: 'gyur ro G. ³⁾ dbyug] β: dbyu δ.

⁴⁾ gus] e.c.: gu β δ. ⁵⁾ rngaṅ] e.c.: sngon δ: sngan β. ⁶⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] 同様に、象と馬なども自ら進んでは飼い馴らされなくなった (cf. MSK, ibhaturagādayaḥ [...] akṛtasvayamdamāḥ)。[手綱で] 制御され(*niyata) または制御されない(*aniyata) [乗物獣] は鞭で打たれたので(*kaśāhatāḥ)、嫌がるようになり、固い縄で縛られた (cf. MSK, vimukhatvam āgatāḥ kṛtadr̥ḥarajjuviśeṣanigrahāḥ)。その後、褒美を与えることを先行することによって、牛たちは牛飼いたちによって乳搾りされた。

§124 / bu ram shing yang pags¹⁾ pas g.yogs shing²⁾ rab tu brtson pas bcud khu ba³⁾ byung⁴⁾ bar gyur to⁵⁾ / (≈ MSK 4.1.16)

¹⁾ pags] β: lcags δ. ²⁾ shing] δ: cing β. ³⁾ khu ba] khus C.

⁴⁾ byung] δ: 'byung β. ⁵⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] 砂糖黍は皮 (*tvac) により覆われ、[压榨に] 努力することで汁が出された (cf. MSK, rasa upasasrje)。

§125 / til la sogs pa yang ches bcud¹⁾ dang bral bar gyur to²⁾ / (≈ MSK 4.1.17)

¹⁾ bcud] bcu N. ²⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

[訳] 胡麻なども、ひどく汁を欠いたものとなった (cf. MSK, virasatarā bhavaṃs tilādayaḥ)。

§126 / de bzhin du yang 'jig rten mi rnams de 'dra bar bza¹⁾ ba la sogs pa ro dang ches bral bar gyur cing mi rnams yang dang yang du zad par gyur pa thob bo / (≈ MSK 4.1.18)

¹⁾ bza'] bzo' N.

[訳] このように、[全] 世界の人間たち [にとって] そのように食物 (*aśana) などが味 (*rasa) をとても欠いたものになったので、人間たちは [肉体的に] さらにいっそう衰えを得た (cf. MSK, samāgatāḥ punar api hīyamānatām)。

§127 / de'i rjes su rim gyis snyigs ma lngas sun byung¹⁾ ba'i 'jig rten ni²⁾ rab tu 'jug ste / [N 34a] / gang skyes bu dam par 'dun³⁾ pa mthun pa'i skyes bu de lta ba log pas dregs *pa<s>⁴⁾ chos ma yin pa'i lam mi rnams la ston par byed do / (≈ MSK 4.2.1)

¹⁾ byung] NP: phyung δG. ²⁾ ni] δ: mi β. ³⁾ 'dun] δ: mdun β.

⁴⁾ pas] e.c.: pa β δ.

[訳] その後次第に、『五濁』 (*pañcakaṣāya) によって墮落した (*dūṣita) 世の人々 (*jagat) が現われた。[世の人々の] 聖者に対する希求心に適合している人物である者たちが (*ye te)、顛倒した見解によって高慢であり、法ならざる道を人々に教えた (cf. MSK, viṣamapatham adeśayan nṛṇām)。

§128 / mi de rnams kyang chos ma yin pa rjes su¹⁾ 'gro ba'i¹⁾ phongs²⁾ pas gdungs pa / 'tsho ba'i yo byad don du ches sred pa zhing las dang phyugs skyong dang g.yog³⁾ dang nyo [D 131a] tshong la sogs rab tu sgrub par *gyur to⁴⁾ / (≈ MSK 4.2.2)

¹⁾ 'gro ba'i] δ: bgrod pa'i β. ²⁾ phongs] δ: 'phongs GN: 'bongs P.

³⁾ g.yog] δ: g.yogs β. ⁴⁾ gyur to] e.c.: 'gyur ro β δ.

[訳] その人々は (*manujāḥ)、法ならざる教え (*adharmā) に従う結果である不幸に苦しめられ (cf. MSK, anugamavipattitāpitāḥ)、生きるための資 (食物)

を求め、甚だ欲望をいだいて (cf. MSK, upakaraṇārtham atīva tarṣiṇaḥ)、農耕・牧畜・召使・商いなどをするに到った (cf. MSK, kṛṣipāsuparipālanādikam [...] prapedire)。

§129 / de rjes su yo byad tshogs¹⁾ pa rnams ches shin tu rnam par nyams so // ngal ba chen pos [G 38b] bde [C 130b] ba'i cha tsam²⁾ ci ltar yang sgrub par ma gyur to / (≈ MSK 4.2.3)

¹⁾ tshogs] δ: 'tshogs β. ²⁾ tsam] cam N.

[訳] その後、資具（食物）全般が甚だ衰損した (cf. MSK, upakaraṇam [...] ativipannatām gatam)。大きな労苦 (*śrama) をもって、わずかな快すらほとんど達成し得なかった (cf. MSK, kiyad abhavat sukhaleśāsādhnam)。

§130 / ngal ba chen pos bskyed pa'i til dang bu ram shing la sogs pa dang / ba lang dang ma he *mo¹⁾ la sogs pa ngal ba chen pos bcud rnams phyung²⁾ bar gyur to³⁾ // ngal ba chen pos bskyed pa'i 'bru la sogs pa yang sra ba la sogs pa'i skyon dang ldan pa nyid du byung⁴⁾ bar gyur to⁵⁾ / (≈ MSK 4.2.4)

¹⁾ mo] e.c.: mi β δ. ²⁾ phyung] δ: 'byung β. ³⁾ gyur to] δ: 'gyur ro β.

⁴⁾ byung] δ: 'byung β. ⁵⁾ = 3)。

[訳] 大いなる労苦によって育てられた胡麻や砂糖黍などと雌牛や雌水牛などは (cf. MSK, śramajam api tilekṣugorasam)、大いなる労苦によって [それぞれ] 液汁を出した (cf. MSK, rasam itaraśramato vyamuñcata)。大いなる労苦によって育てられた穀物なども、硬さなどの欠点 (*doṣa) を具えたかたちで現われた。

§131 / de nas mi rnams bza' ba dma¹⁾ *bar²⁾ bgrod pas tshe la sogs pa shin tu ches [P 32a] yongs su nyams par³⁾ rab tu byung ngo / (≈ MSK 4.2.5)

¹⁾ dma'] δ: dman β. ²⁾ bar] e.c.: bas δ: pas β. ³⁾ par] β: pa δ.

[訳] その後、人々が劣悪な食べ物に親近したために (cf. MSK, kadaśanam upagamyā te manuṣyāḥ)、寿命などが大いに衰損 [した様態] で、現われた (cf. MSK, abhajan parihāṇim āyurādyaiḥ)。

省略した字形を示す異読

§5 byung ngo] byungo N. §17 nam mkha'i] namkha'i GNP. §30 chags so] chagso GN. §31 nam mkha'] namkha' N. §35 rdzogs so] rdzogso G. §44 variant 2) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §52 variant 4) β → ces so G: ceso NP. §60 byas so] byaso G. §66 zhig gis] zhigis N. || byas so] byaso N. §67 thams cad] thamd N. §67 variant 3) β → log go zhes so] GP: logo zheso N. §68 byed de] byede N. §70 thams cad] thamd N. §71 byung ngo] byungo N. §72 thams cad] thamd N. || mdzad do] mdzado N. §73 rjes su] rjesu N. || thams cad] thamd N. §74 rjes su] rjesu N. §77 med do] medo N. §78 'gyur ro] 'gyuro N. §81 yongs su] yongsu GN. || byas so] byaso N. §82 variant 1) β → bskur ro] GP: bskuro N. §84 variant 2) β → gyur ro] GP: gyuro N. §85 variant 2) β → gyur ro] GP: gyuro N. §87 'dzin no] 'dzino GN. §88 skyes so] skyeso N. || rjes su] rjesu N. || skyes so] skyeso N. || byung ngo] byungo N. §91 sems so] semso N. || byung ngo] byungo N. §92 yongs su] yongsu N. §93 yongs su] yongsu N. || nags su] nagsu GN. || 'jig rten] 'jiten N. §93 variant 1) β → gyur ro] GP: gyuro N. §94 yongs su] yongsu N. §94 variant 3) β → gyur ro] GP: gyuro N. §95 nags su] nagsu N. || btags so] btagso N. §96 byas so] byaso N. §97 btags so] gtagso N. §98 variant 2) → 'gyur ro] δ GP: 'gyuro N. §99 rjes su] rjesu N. || phyogs su] phyogsu N. §100 rjes su] rjesu GN. §100 variant 3) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §101 variant 4) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §102 rjes su] rjesu N. || byung ngo] byungo N. §103 'gyur ro] 'gyuro N. || 'byung ngo] 'byungo N. §105 dpal ldan] dpaldan N. §105 variant 2) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §106 variant 1) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §108 variant 3) β → gyur ro] GP: gyuro N. || variant 5) β → 'byung ngo] GP: 'byungo N. §109 variant 1) β → gyuro] GN: gyur ro P. || variant 2) β → gyur ro] GP: gyuro N. §110 rjes su] rjesu GN. || 'jug go] 'jugo GN. §111 'brel lo] 'brelo N. §113 smras so] smraso N. §115 gyur to] gyur ro GN. §117 variant 2) β → gyur ro] GP: gyuro N. §118 variant 2) β → gyur ro] NP: gyuro G. §120 rjes su] rjesu N. §120 variant 3) β → gyur ro] P: gyuro GN. §122 byed do] byedo N. §123 bcings so] bcingso GN. §124 variant 5) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §125 variant 2) β → 'gyur ro] GP: 'gyuro N. §126 sogs] soṭ N. §127 rjes su] rjesu N.

§128 rjes su] rjesu N. §128 variant 5) → 'gyur ro] δGP: 'gyuro N. §130 variant 5) → 'gyur ro] G: 'gyuro NP.

注

1 (§1の注) ここで「聖典」と訳した lung という蔵訳語に対して想定される梵語は *āgama であるが、SKILLING (1999) 等が指摘するように、蔵訳『有為無為決択』ではその語は三蔵中の阿含聖典 (āgama) よりも後に成立した文献をも含む、かなり広い意味の範囲をもつ語として使われているようである。例えば、パーリ上座部の『解脱道論』に対しても lung という語が使われている。そのため「阿含」と訳さず、「(或る部派の) 伝統文献」「(或る部派で) 権威ある文献」と訳す方が適切かも知れない。SKILLING (1999), p. 115, n. 2 と林隆嗣 (2008), 181 頁注 4 を参照。

2 (§2の注) この蔵文は「梵天の宮殿が極光浄天から ('od gsal nas) 出現した」とも訳せるが、しかし教義的に見て、生物ではない単なる「宮殿」(*vimāna) がわざわざ極光浄天から出現するというのは変である。MSK を参照すると、この宮殿は自ら存在する業の力により出現したもの (svabhūtakarmottham) である。また同じ犢子正量部系の文献である『立世阿毘曇論』(大正 No. 1644) の大三災火災品でも「色界の四大の和合するに因りて大梵天宮の地は自然にして而も起り、白浄の光明は余処を隠蔽す」(T32, 223c4-5) と説かれる。宮殿は大梵天の業果により自然に色界に生じたのであり、極光浄天から出現したとは記されていない。そのため私はここで「下方に」の語を補って、「極光浄天より<下方に>」'od gsal nas <*og tu> と読んでみた。文脈上、成劫の開始点となる梵天の宮殿の位置を示す何らかの語が、この文にあるべきだからである。ただし蔵訳の 'od gsal nas は MSK 2.1.1a にある形容詞 prabhāsūram (強く輝く) に相当するのかもしれない、その場合、この蔵訳語を「白浄の光明をもって」という意味で解釈する可能性もある。

3 (§5の注) 「20 劫の」nyi shu'i の語は明らかに誤訳 (か誤伝) であり、MSK や『立世阿毘曇論』や LP などの他の近い関係の文献から判断して、ここは「10 劫」*bcu'i でなければならぬ。『立世阿毘曇論』の「此に於いて獨住すること十小劫に満つ」(T 32, 223c15) という文、また MSK 2.1.3 と LP, p. 199 などを参照。

4 (§29の注) 「四つの『圍繞するもの』が生じた」と、蔵文のとおり訳した。しかし MSK 2.3.13 から推測されるように、四つの『圍繞するもの』('khor mo bzhi) の訳語は、「四つの都市」(puraś catasrah) の誤りである可能性がある。

5 (§60の注) 私がここで *khrims の訂正を加える前の蔵文 dbang po'i dkyil du khyim byas te は、そのまま訳すと「支配主の領域において家を作って」となり、文の意味が理解しがたい。dbang po は「王、支配者」の意味であるが、この時代に王はまだいない。支配者とは稲田の所有者 (bdag po, cf. §85) の意味であろう。「家を作って」は「境界線を作って」の誤りではないだろうか。そのため khyim (家) を *khrims (= Skt. *sīmā, *maryādā, 境界線) と私は訂正して読んだ。恐らく「[それぞれの田の] 支配主 (所有者) の領域に境界を設定して」という原文であったことが考えられる。LP (p. 211) ではこの場面を次の様に表現する。yam nūna mayam

sālim bhājeyyāma, mariyādaṃ ṭhapeyyāma. ye mayam yathā sālim ādāya ādāya paribhuñjissāmā” ti. te sattā sālim bhājesuṃ, **sīmaṃ nesam mariyādaṃ ṭhapesuṃ.** (訳:「では私たちは稲 [田] を分割しようではないか。[稲田の] 境界を設定しようではないか。私たちはその様に [稲を囲った範囲で] 稲を幾度も取って食べることができる」と。彼ら生ける者は稲を分け、彼らの領分・境界を設定した。)

6 (§62 の注) 私がここで「女たち」と訳した蔵訳の原語は sa chen po「偉大な大地」であるが、それをそのまま訳せば全く理解できない文となる。そのため MSK を参照して、蔵訳の翻訳者は梵語の mahelā「女」の語を mahī「大地」と誤訳したと推測した上で、蔵訳をその様に訳した。

7 (§89 の注) 以下、10 項目から成る悪徳である十不善業道が、1 番目の『殺害』(himsā) が欠け、2 番目の『偷盜』から順に列挙される。『殺害』は §69 ですでに世に出現済みと見なすからここで欠けるのか、それとも蔵訳者がうっかりその語を落としたのか、不明である。

8 (§96 の注) gdol rigs「チャンダーラ」の語は文脈に合わず、この語は明らかに蔵訳者の誤訳であって、「ヴァイシャ」(*viś, *vaiśya) にあたる語がここになければならない。gdol rigs の訳語の代わりに *rje rigs または *rje'u rigs (= Skt. *viś, *vaiśya) の訳語が期待される。

9 (§97 の注) この §97 の蔵文の長い文は文章構造が奇妙であり、どこかに修正が必要である。そこで私は「『凶悪な者』(caṇḍa) と呼ばれた盗賊たちを殺したので、チャンダーラ (caṇḍāla) という名が殺害者たちに付けられた」という MSK 等から知られる文意に合致するように、蔵訳の原文の途中に *dang を補って、文の構文の修正を試みた。しかしそもそも蔵訳者が誤訳している可能性があるため、それを想定するなら、「別訳」のようになる。

10 (§120 の注) shin tu rgyas pas (非常な多大さをもって) の語は、あるいは rgya<g>s pas「甚だしき傲慢によって」と修正して読むことも考えられる。

参考文献

SKILLING, Peter (1999) : "The Sixty-Four Destructions According to the Saṃskṛtāsaṃskṛtaviniścaya", JPTS Vol. XXV, 1999, pp. 113-120.

林隆嗣 (2008) : 「アバヤギリ派の五蘊・十二処・十八界 — 『有為無為決択』 第 13 章 —」、『仏教研究』 36 号、167-208 頁。